

© Перевод предоставлен российским изданием «Бюллетень Европейского Суда по правам человека» (www.echr.today). Разрешение на публикацию перевода на русский язык дано исключительно для его включения в базу HUDOC Европейского Суда.

© This document was provided by the Russian edition of the *Bulletin of the European Court of Human Rights* (www.echr.today). Permission to re-publish this translation into Russian has been granted for the sole purpose of its inclusion in the Court's database HUDOC.

Объединение «Измир Саваш Каршитлари Дернеи» [Объединение граждан Измира против войны] и другие против Турции
[İzmir Savaş Karşıtları Derneği and Others – Turkey] (№ 46257/99)
Постановление от 2 марта 2006 г. [вынесено III Секцией]

Обстоятельства дела

Жалоба была подана в Европейский Суд общественной организацией «Измир Саваш Каршитлари Дернеи» [*İzmir Savaş Karşıtları Derneği*] (Объединение граждан Измира против войны) и тремя гражданами Турции. В 1994 году заявители уполномочили членов организации выехать за границу для участия в общественных мероприятиях от имени организации. Некоторые члены организации участвовали в проведении митинга в Германии, устроенного организацией «Гринпис», и собрания ассоциации молодых юристов. Председатель организации-заявителя представлял ее на международном собрании граждан, отказывающихся служить в армии по религиозным и иным соображениям, в Колумбии и на собрании антивоенных деятелей в Бразилии.

В 1996 году заявители были осуждены в уголовном порядке за то, что они не обратились к властям за разрешением на поездку за рубеж. Обвинительные приговоры были основаны на положениях Закона 1983 года «Об объединениях граждан» [*the Associations Act*] (Закон № 2908), в соответствии с которым от членов или представителей общественных объединений или организаций Турции, желающих выехать за границу, требовалось заручиться предварительным разрешением министерства внутренних дел на заграничную поездку. Заявителям было назначены наказания в виде лишения свободы, которые затем были заменены более мягким видом наказания в виде штрафа.

Вопросы права

По поводу соблюдения требований статьи 11 Конвенции. Обвинительные приговоры, вынесенные заявителям, основывались на статье 43 Закона № 2908 и поэтому были «предписаны законом». В соответствии с тем, что заявило Европейскому Суду государство-ответчик, данное вмешательство публичных властей в осуществление заявителями своих прав преследовало правомерные цели, а именно: охрану «национальной безопасности» и «общественного порядка». Европейский Суд, однако, не был убежден этим доводом государства-ответчика.

Оспариваемая по делу мера государства приравнивается к осуществлению всеобщего надзора за членами общественных объединений, желающих выехать за границу. Однако, в мероприятиях, о которых идет речь по делу, участвовали граждане, отказывающиеся служить в армии по религиозным и иным соображениям; миролюбивые намерения этих лиц не вызывают никаких сомнений. Подобная мера государства поэтому была весьма сомнительна в нашем взаимозависимом мире, где деятельность различных общественных объединений граждан взаимосвязана и разветвлена по разным странам мира. С учетом роли этих объединений меры такого рода, предпринимаемые против них, сказываются негативно на свободе человека на объединение с другими и тем самым – на состоянии демократии в соответствующей стране. Даже если предположить, что разрешение от министерства внутренних дел на

поездку за границу имело целью обеспечить безопасность турецких граждан, выезжающих за рубеж, таковая защита распространялась – к вящему удивлению – только на тех турецких граждан, которые являлись членами того или иного общественного объединения. Кроме того, мера государства, о которой идет речь по делу, предполагала обращение к властям с просьбой о выдаче разрешения, а не просто их уведомление. Заявители не были государственными служащими и поэтому не были связаны никаким обязательством проявлять осмотрительность.

Кроме того, государства-члены Совета Европы не вправе во имя охраны «национальной безопасности» или «общественного порядка» принимать любые меры, которые они могут счесть для себя подходящими. Ни в одном другом государстве-члене Совета Европы нет такого законодательства, схожего с фигурирующим по настоящему делу; к тому же оно в Турции было с тех пор отменено. Коротко говоря, ограничение прав, о котором идет речь, не может считаться преследующим правомерные цели, предусмотренные в пункте 2 статьи 11 Конвенции, а именно: охрану национальной безопасности и общественного порядка.

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу, что по делу допущено нарушение требований статьи 11 Конвенции (вынесено единогласно).

Компенсация

В порядке применения статьи 41 Конвенции. Европейский Суд присудил выплатить заявителям суммы компенсации в возмещение причиненного им морального вреда. Суд также вынес решение в пользу заявителей о возмещении судебных издержек и иных расходов, понесенных ими в связи с судебным разбирательством.